

# Vocabulario adicional para estudiantes avanzados de español como segunda lengua: Neologismos en tiempos de COVID-19

Giovanni Silvas<sup>1</sup>      José Antonio Alonso Navarro<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Carrera de Periodismo, Facultad de Educación y Ciencias Humanas, Asunción, Paraguay

## Resumen

El objetivo principal de este artículo es llevar a cabo una exploración o identificación general y básica de los neologismos en español que han ido apareciendo en los medios de prensa, redes sociales y otras plataformas de comunicación en relación con la pandemia causada por el brote de Coronavirus o COVID-19 a nivel mundial a partir del 2020 con la intención de que los mismos puedan servir en el aula como vocabulario adicional para los estudiantes avanzados de español como lengua extranjera o segunda lengua. En la línea de este objetivo principal podríamos comparar algunos de los neologismos destacados con otros surgidos en el pasado, y reflexionar, a su vez, sobre el porqué de la génesis de los neologismos en la lengua de modo genérico, su función en el discurso, su formación y su destino final, y destacar algunos recursos o diccionarios de neologismos de interés para estudiantes y profesores.

**Palabras claves:** español, neologismos, COVID-19, lengua, pandemia.

## Abstract

This article intends to explore or identify in a general and basic way those neologisms in Spanish that have emerged in the mass media, social networks, and other communication platforms regarding the pandemic caused by the Coronavirus or COVID19 worldwide in 2020. The idea would be that these neologisms might be used in class as additional vocabulary for advanced students of Spanish as a second language. In addition, we might also compare some of the highlighted neologisms with other neologisms emerged in the past, and, in turn, reflect upon the reason why neologisms are produced in the language, their function in the discourse, their formation, and final destiny, and highlight some of the resources or dictionaries of neologisms of interest for both students and professors.

**Keywords:** Spanish, neologisms, COVID-19, language, pandemic.

Entre los muchos libros escritos por el ilustre académico de número de la Real Academia Española de la Lengua y filólogo Don Emilio Lorenzo Criado, hay uno en especial que merece la pena resaltar por su importancia y significación y por su más o menos relación con este artículo.

El libro en cuestión lleva por título *El español de hoy, lengua en ebullición*. La edición que tenemos corresponde a la cuarta edición, esto es, a la publicada en 1994. En la solapa del libro pueden leerse las siguientes palabras: “La lengua es vida y, como tal, lucha de fuerzas contrarias, cambio, proyecto continuo. Mirado con ojos profundos, el español actual ofrece la imagen que da título al presente libro: una lengua en ebullición, caldeada y agitada por presiones internas de todo tipo, avanzando hacia no sabemos qué resultados (...)”.

Y ya en la introducción del libro leemos lo siguiente: “La imagen de la ebullición, finalmente, nos permite visualizar ese continuo rebosar de una lengua vigorosa que por su vitalidad interior no se puede mantener frenada en sus fronteras naturales y se desborda”.

Creemos que están muy claras las palabras del profesor Don Emilio Lorenzo, y su imagen metafórica del vocablo “ebullición” nos parece muy atinada en tanto en cuanto da perfecta cuenta de ese continuo proceso de cambio que sufren las lenguas vivas, en este caso, el español, como una lengua en uso.

Desde que el profesor Don Emilio Lorenzo escribiera el libro mencionado en la década de los años sesenta, el español ha ido experimentado múltiples cambios como resultado de factores, sobre todo externos, procedentes de la sociedad en la que opera de manera instrumental y funcional.

Esto no es de extrañar, pues una lengua que no ha perdido vigencia, con todos sus elementos integradores, refleja muy bien dichos cambios que se producen en función de las ideas y emociones de toda una sociedad o de toda una comunidad de hablantes que comparte una lengua común.

Y estos mismos hablantes, que son competentes en su lengua, con relación a los cambios que pueden producirse en una lengua viva como es, repetimos, el caso del español, recurren en ocasiones a los procesos internos de formación de palabras para producir o generar vocablos o términos nuevos, es decir, para crear neologismos.

Y esta recurrencia a la producción de neologismos se da en la lengua muy especialmente por una suerte de, podríamos decir, pacto o consenso común entre los mismos hablantes con o tras la aparición o surgimiento de situaciones extraordinarias o inusuales de índole colectiva.

Puede decirse que una de esas situaciones extraordinarias que estimuló la aparición de nuevas voces en español fue la irrupción a partir del año 2020 del coronavirus o COVID19. La irrupción de esta pandemia motivó a los hablantes de español a recurrir a nuevos términos que permitieran expresar nuevas necesidades comunicativas que no habían surgido con anterioridad.

Se entiende como neologismo en el marco de una lengua específica un término nuevo que se acaba de incorporar a ella como consecuencia de un fenómeno o cambio colectivo que podría interpretarse como cultural, científico, técnico o tecnológico, político, social, económico, religioso o ideológico.

En este sentido la función de los neologismos o de estas palabras nuevas es designar nominalmente un fenómeno nuevo, una realidad nueva, un cambio nuevo que se ha

producido en la sociedad, y que necesita de un término nuevo para coexistir en la lengua a nivel ontológico. Y este fenómeno puede asociarse, por ejemplo, a un invento o descubrimiento reciente.

Los neologismos, por lo tanto, son términos nuevos en relación con una sociedad, tiempo o época específica; sin embargo, pasado un tiempo estos términos que han sido nuevos en su época pueden o suelen dejar de serlo. En español fueron neologismos vocablos como *autopsia*, *anestesia*, *bolígrafo*, *radar*, *robot*, *ovni*, etc. Por otro lado, una buena parte de los neologismos que se incorporan en español suelen proceder de otras lenguas, como el inglés muy especialmente.

Entre los principales propagadores de los neologismos estarían los medios de comunicación fundamentalmente, la sociedad en general y, destacándose dentro de ella, los jóvenes que se han adaptado muy bien al auge de las nuevas tecnologías o nacieron prácticamente ya en un torno dominado por ellas.

Todas las lenguas disponen de recursos concretos para la formación de palabras nuevas y en el caso de español dispondríamos de la:

1. **Composición:** se crea una nueva palabra a través de la unión de dos o más palabras que ya existen.
2. **Derivación:** se añaden prefijos o sufijos a la raíz o lexema de una palabra.
3. **Parasíntesis:** se forman palabras nuevas combinando la composición y la derivación.
4. **Acronimia:** se crea una palabra nueva a partir de las iniciales de varias palabras.
5. **Por sintagmación:** son neologismos constituidos por varias palabras.
6. **Por conversión:** son neologismos formados por un cambio de categoría gramatical (“transcategorización”) sin modificación de la base léxica.
7. **Por variación:** son neologismos adaptados.

Otros recursos neológicos adicionales en español serían los: (1) cultismos: *nocturno*; (2) semicultismos: *molde*; (3) los préstamos adaptados a la estructura de una lengua: *fútbol*; (3) los calcos (o traducciones literales): *rascacielos*; (4) la onomatopeya: *chirriar*; y (5) la metáfora o catacresis: *boca* (del metro).

La pandemia del COVID-19 dio como resultado la creación de una amplia variedad de neologismos que se hicieron necesarios en el marco del nuevo contexto surgido. En otras palabras, esta enfermedad produjo una amplia variedad de situaciones, episodios, y hechos coyunturales que hicieron necesario darles un nombre en la superficie, o si se quiere, una metáfora lingüística para cada circunstancia.

En ocasiones el uso de la metáfora y su tipología variada expresa muy bien los sentimientos, las emociones y reacciones de los integrantes de la sociedad ante un fenómeno colectivo de significación. Una metáfora es la expresión de una cultura y del lenguaje. La metáfora que mejor podría adaptarse a situaciones concretas asociadas con la pandemia del COVID-19 sería la metáfora de imagen, pues esta se basa en relaciones o asociaciones específicas.

La Organización Mundial de la Salud habló de pandemia global públicamente el 11 de marzo de 2020 y dio a conocerla con el nombre de COVID-19, término este que se ha

hecho muy popular. A partir de ahí se dispararon (1) palabras nuevas (neologismos), (2) metáforas de imágenes, y (3) eufemismos que sirvieron para atenuar los efectos o connotaciones negativas asociadas a la pandemia. Todos estos términos, repetimos, irían surgiendo progresiva y gradualmente en el nuevo contexto pandémico, y se irían haciéndose bastante familiares en el marco del mismo. Vamos a mencionar de manera introductoria algunos neologismos de base:

- **Coronavirus:** formadas por las palabras “corona” y “virus”.
- **Meseta:** fíjense el empleo de esta palabra en un contexto periodístico y político: “Se confirma esta semana una meseta de contagios”. En este sentido el vocablo *meseta* que literalmente haría referencia a una planicie extensa situada a considerable altura sobre el nivel del mar debe entenderse como una metáfora que vendría a hacer referencia al tiempo en el que permanece estable un dato estadístico.
- **Cuarentena:** esta palabra se deriva del numeral cuarenta; sin embargo, en esta pandemia la cuarentena o el quedarse en casa duró mucho más.
- **Aislamiento social obligatorio:** he aquí lo que parece ser un eufemismo de lo que podría ser un disfemismo un poco más chocante y llamativo asociado a un término, quizá, como “encarcelamiento”, o algo parecido.
- **Mascarilla:** este término comenzó a ser muy familiar en la pandemia. El Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua posee estas dos acepciones: f. Máscara que solo cubre el rostro desde la frente hasta el labio superior; f. Máscara que cubre la boca y la nariz de su portador para protegerlo de la inhalación y evitar la exhalación de posibles agentes patógenos, tóxicos o nocivos. *Mascarilla quirúrgica, sanitaria*. Como se ve, en este caso no estaríamos hablando de una mascarilla pequeña, sino de una palabra derivada que hace uso del diminutivo apreciativo -illa. La derivación apreciativa es un tipo de derivación que altera semánticamente una palabra base, modificando su sentido de un modo subjetivo, emotivo, sin cambiar su categoría.
- **Distancia social:** este término es nuevo. Que sepamos, nunca se había escuchado antes y parece ser un calco procedente del inglés *social distancing*. El término está formado por la estructura N+Adj. (nombre + adjetivo).
- **Lavado de manos:** aquí tenemos una frase nominal formada por un nombre masculino que hace referencia a la acción y efecto de lavar y un complemento de nombre de manos. Evidentemente, esta frase nominal no es nueva, pero sí que comenzó a emplearse de manera habitual en el protocolo de bioseguridad impuesto por la pandemia.
- **Educación virtual:** la nueva situación de pandemia trajo consigo una nueva modalidad de enseñanza que a día de hoy se mantiene vigente, y es la educación a distancia, la educación virtual o en algunos países latinoamericanos, la educación remota. Aquí tenemos una frase nominal formada por un nombre y un adjetivo: N + Adj.
- **Teletrabajo:** en el marco de la pandemia se instauró de manera general y con carácter obligatorio esta modalidad laboral. El vocablo *teletrabajo* está formado por el prefijo griego *tele-* (que significa “a distancia”) y la palabra base *trabajo*.
- **Curva:** durante la pandemia ha sido muy común escuchar este término en boca de numerosos políticos y de los medios de comunicación. Se trata de una metáfora de imagen que hace uso de una figura geométrica para indicar la situación de algunos datos estadísticos.

El Diccionario histórico de la lengua española (DHLE), que está disponible en la red, recoge algunos neologismos en el contexto de la pandemia que resultan de gran interés. Este diccionario de libre acceso (<https://www.rae.es/dhle/>) se presenta al público como “un diccionario nativo digital que persigue describir en su integridad la historia del léxico de la lengua española.”

Los neologismos o sus entradas incluyen en este diccionario (1) una explicación etimológica aclaratoria, por ejemplo, si se tratan de un calco del inglés; (2) un comentario que presenta un contexto de aparición específico; (3) la categoría gramatical del vocablo (por ejemplo, si es sustantivo, su género: masculino o femenino; y (4) en algunos casos, algunos sinónimos surgidos también con relación al vocablo glosado.

Por ejemplo:

**Covidiota.** Etim. Calco estructural del inglés *covidiot*, voz atestiguada en esta lengua desde 2020 en la prensa, y consignada ya en el *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2020); y esta, a su vez, de *covid* e *idiot*. Se documenta por primera vez en la acepción ‘persona que se niega a cumplir las normas sanitarias dictadas para evitar el contagio de la covid’, en marzo de 2020 (...) en un artículo publicado en *20 Minutos (Madrid)*. Otros neologismos que hemos encontrado recogidos en este diccionario son:

- Coviburro
- Coronabebé
- Coronabicho
- Coronaboda
- Coronabono
- Coronabulo
- Corona-chikungunya
- Coronachivato
- Coronacombi

Otros neologismos adicionales creados por los hablantes (estos no están incluidos en el Diccionario Histórico de la Lengua Española) son:

- Balconazi
- Coronacoma
- Antivacuna
- Confitamiento
- Mascaritonto o mascaridiota
- Panicovid
- Sinfinamiento
- Cuarentena
- Coronacrisis
- Birrallamadas o vinollamadas
- Coronasutra
- Hidroalcohólico
- Sologripista

Entre los neologismos que pueden encontrarse en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española están:

- **Cuarentenar.** 1. tr. Poner algo o a alguien en cuarentena (aislamiento preventivo por razones sanitarias). *Cuarentenaron un hospital.* U. t. c. prnl. *Se cuarentenó durante la epidemia.* 2. intr. p. us. Pasar un período de cuarentena (aislamiento preventivo por razones sanitarias). *Se permite el regreso a la ciudad de origen para cuarentenar.*
- **COVID.** Del ingl. *COVID*, y esteacrón. de *coronavirus disease* ‘enfermedad del coronavirus’. 1. m. o f. Med. Síndrome respiratorio agudo producido por un coronavirus.

Por otro lado, la profesora Victoria Boschirolí es una de las responsables de la creación del Diccionario Antenario (o Diccionario en línea de neologismos de variedades del español) en el Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina).

Hasta la fecha presente el diccionario ha registrado unos 150 neologismos propios de la pandemia. El link para acceder a este diccionario es: <https://antenario.wordpress.com>.

Destaquemos los siguientes neologismos:

- Zoompleaños
- Desconfinamiento
- Infectadura
- Anticuarentena - Semipresencial
- Semipresencialidad
- Prepandemia - Infodemia
- Reconfinamiento
- Desescalar
- Contagio comunitario
- Covidivorcio
- Nueva normalidad
- Trabajo remoto
- Trabajo en casa
- Distanciamiento social
- Distancia social
- Aplauso sanitario
- Supercontagiador/supercontagadora
- Sanitizar
- Crisis sanitaria
- Aislamiento social
- Postcuarentena
- Postpandemia o pospandemia
- Postcovid-19
- Corona
- Coronavirus
- Vídeoconsulta
- Teleconsulta
- Reinfectarse
- Inmunidad de rebaño
- Inmunidad colectiva

- Hidroalcohol
- Gel hidroalcohólico - Gel antibacterial - Alcohol en gel, etc.

Este diccionario de neologismos está bastante bien organizado, es de uso fácil, dinámico y se configura de la siguiente manera:

- 1) Se registra el neologismo.
- 2) Se hace constar la fecha de registro del neologismo.
- 3) Se hace constar el año de la primera documentación del neologismo.
- 4) Se coloca la definición del vocablo o lema.
- 5) Se coloca el contexto de aparición del neologismo.
- 6) Se introduce el nodo o país donde ha aparecido el neologismo: prensa, medio de comunicación, red social, etc.
- 7) Se hacen constar los diccionarios donde se ha registrado también el neologismo en cuestión; y
- 8) Se incluye información adicional.

Otro recurso en la red que pueden encontrarse en relación con la aparición de los neologismos es el de Antenas neológicas-red de neología en español/observatorio de neología de la Universidad Pompeu Fabra (España). Página web: <https://www.upf.edu/web/antenas/herramientas-de-trabajo>

Entre los objetivos del Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra están los de:

- Disponer de un corpus de neología de gran difusión en catalán y en castellano.
- Describir y analizar los recursos que utilizan el catalán y el castellano para actualizar su léxico.
- Difundir periódicamente las nuevas creaciones léxicas, por una parte, en forma de papers con los neologismos documentados cada año en catalán y en castellano, y por otra parte en forma de diccionarios de neologismos.
- Contribuir a la actualización del léxico contenido en diccionarios de lengua general.
- Establecer una base de trabajo que permita el intercambio con otros grupos de neología.

La Universidad Pompeu Fabra trabaja con otras instituciones de países diferentes:

- **Argentina:** PROLEX (Programa de Estudios del Léxico) de la Universidad Nacional de General Sarmiento.
- **Chile:** Grupo de Estudios Terminológicos (TermUdec) de la Universidad de Concepción: Neovalpo de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- **Colombia:** Grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales.
- **México:** El Colegio de México.
- **Perú:** Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

Además, el Centro Virtual Cervantes presenta (o dispone de) un banco de neologismos que extrae de diferentes fuentes. Este banco de neologismos recoge neologismos léxicos

en español procedentes de los medios de comunicación escritos y orales. Página web: [https://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm)

Para concluir este artículo vamos a terminar diciendo que, tal como afirmó el académico Don Emilio Lorenzo en su momento, la lengua, en este caso la española, está en constante ebullición; sujeta siempre a transformaciones sustanciales derivadas de los cambios que se producen en la sociedad por diferentes factores: religiosos, culturales, económicos, políticos, científicos, tecnológicos o, como en el caso de la pandemia de COVID-19, coyunturales.

Por consiguiente, la lengua se actualiza según las necesidades de los hablantes, que son los actores principales al ser quienes la hablan de modo instrumental y funcional. La lengua es el vehículo que permite a los hablantes expresar sus ideas, sus pensamientos, sus creencias en una sociedad, en una cultura sujeta a cambios constantes.

Dentro de una lengua el léxico empleado por una comunidad de hablantes determinada constituye un componente importantísimo; y sus hablantes, que conocen sus reglas, saben cómo hacerlo crecer atendiendo, repito, a sus necesidades, como ocurrió en el caso de un acontecimiento que vino inesperadamente: la pandemia del COVID-19, con la creación de numerosos neologismos.

Nuestra recomendación sería que estos neologismos puedan aprovecharse como vocabulario para los estudiantes avanzados de español como segunda lengua. Que les sirva, por una parte, para aumentar su nivel de vocabulario, y por otra, para comprender las reglas para la formación de palabras y cómo, a través de ellas, se crean palabras nuevas que, quizá, con el tiempo, se vuelvan de uso común, como las vinculadas al COVID-19.

## Bibliografía

- Adelstein, A. (2005). “Gramática y representación lexicográfica: los derivados en -ble”. *Filología*, XXXIII (1-2), 7-29. Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Adelstein, A.; Kuguel, I. (1997). “Caracterización y delimitación de los neologismos sintagmáticos en el vocabulario de las ciencias sociales”. *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística (SAL)*, 73-91. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- Adelstein, A.; Badaracco, F. (2005). “Teoría lingüística y estudios neológicos”. Santos, S.; Panesi, J. (ed.). *Debates actuales: las Teorías críticas de la literatura y la lingüística* [cd-rom]. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. <http://www.marca-canon.com.ar/Fabian/search/adelsteinbadaracco.htm>
- Adelstein, A.; Kuguel, I. (2005). “Docencia e investigación: la experiencia del observatorio de neología”. Secretaría Académica (ed.). *II Jornada sobre Docencia “Los docentes universitarios ante los nuevos escenarios para la formación de los estudiantes”*, 108-120. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento. [Colección Libros de la Universidad, 6] <http://percanta.ungs.edu.ar/publicaciones/pdf/lu6.pdf>.
- Adelstein, A.; Brandani, L.; Kuguel, I.; Resnik, G. (2006). “Los neologismos en la prensa escrita argentina: el observatorio de neología de Universidad Nacional



de General Sarmiento”. Actas de las IX Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español. Fundación Litterae. <http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/Adelstein.doc>.

- Agencia EFE. (1992). El neologismo necesario. Madrid: Fundación Efe.
- Agustí, R. (2008) Neologia semàntica verbal. Treball de màster no publicat, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Alarcos, E. (1983). “Consideraciones sobre la formación léxica”. Serta Philologica F. Lázaro Carreter. Estudios de lingüística y lengua literaria, I, 11-15. Madrid: Cátedra.
- Alarcos, E. (1992) “Consideraciones sobre el neologismo”. Agencia EFE (ed.). El neologismo necesario, 17-29. Madrid: Fundación Efe.
- Alba de Diego, V. (1983). “Elementos prefijales y sufijales: ¿derivación o composición?”. Serta Philologica F. Lázaro Carreter. Estudios de lingüística y lengua literaria, I, 17-21. Madrid: Cátedra.
- Alba de Diego, V. (1985). “En torno a la derivación”. Philologica Hispaniensia: in honorem Manuel Avar, II, 21-32. Madrid: Gredos.
- Alcaraz, M. A. (2002). “Anglicismos léxico-sintácticos en el lenguaje médico español: las formaciones sigladas”. Lebende Sprachen, 47, 1. München: Langenscheidt.
- Alcoba, S. (1987). Léxico periodístico español. Barcelona: Ariel.
- Aleza, M. (2005). “Sobre la delimitación de los americanismos léxicos a la luz de la lexicografía hispanoamericana actual”. Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis, 655-674. Madrid: CSIC; UNED; Universidad de Valladolid.
- Aleza, M. (2005). “Vacilaciones gráficas en el uso de los extranjerismos en la prensa de la Comunidad Valenciana”. Olivares, A.; Suau, F. (ed.). Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics, X, 12-29.
- Aleza, M. (2006). “Peculiaridades léxicas de la lengua española en América”. Aleza, M. (ed.). Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, 321-343. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Aleza, M. (2006). “Voces de origen extranjero”. Aleza, M. (ed.). Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, 281-319. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Aleza, M. (2008). “Sobre la presencia de voces de origen amerindio en la última edición del Diccionario de la Lengua Española”. Hernández, C.; Castañeda, L. (ed.). El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de El español de América, 211-233. Valladolid: Diputación de Valladolid. Aleza, M. (2008). “Sobre la presencia de voces de origen extranjero en el DPD”. Álvarez, A. [et al.] (ed.). Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso, 255-270. Valladolid: Universidad de Valladolid; Diputación de Valladolid.
- Corbin, D.; Temple, M. (1994). “Le monde des mots et des sens construits: catégories sémantiques, catégories référentielles”. Cahiers de lexicologie, 65, 213-236.
- Coromina, E. (2010). “Terminologia neològica del transport aeri”. A: Coromina, E.; Mestres, J. M. (ed.). Aspectes de terminologia, neologia i traducció, 103-118. Barcelona; Vic: SCATERM, Societat Catalana de Terminologia (IEC); Universitat de Vic.
- Corpas Pastor, G. (1998). “El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual”. Wotjak, G. (ed.). Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.

- Lingüística Iberoamericana, 6, 365-390. Frankfurt am Main; Madrid: Vervuert; Iberoamericana.
- Corrêa, S. (1999). *Mots sans frontières*. Monaco: Éditions du Rocher.
  - Correia, M. (1992). *A formação dos adjetivos em anti- em português*. Tesi doctoral no publicada, Universidade de Lisboa.
  - Correia, M. (1996). “Solução de dificuldades linguísticas devidas à influência de outras línguas”. *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología, Ciencia y Tecnología*. México: RITerm.
  - Correia, M. (2005). “Terminologia, neologia e normalização: Como tratar os empréstimos neológicos”. *Terminómetro, número especial: A terminologia em Portugal e países de língua portuguesa em África*, 15-20
  - Correia, M.; Lemos, L. (2005). *Inovação lexical em português*. Lisboa: Edições Colibri e Associação de Professores de Português.
  - Correia, M.; Mineiro, A.; Antunes, M.; Doria, M.; Cabré, M. T. (2006). “O Observatório de Neologia do Português Europeu – ONP: criação e apresentação”. *Actas do XX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (APL)*. Lisboa.
  - Díaz, J. A. (2002). “‘Privacidad’: ¿neologismo o barbarismo?” *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*, 21. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
  - Diki-Kidiri, M. (2010). “La néologie, témoin des changements sociaux”. Cabré, M. T.;
  - Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (ed.). *Actas del Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
  - Diki-Kidiri, M.; Joly, H.; Murcia, C. (1981). *Guide de la néologie*. Paris: Conseil International de la Langue Française.
  - Dimitrescu, F. (1982). *Dictionar de cuvinte recente*. Bucarest: Editura Albatros.
  - Dimitrescu, F. (1985) “Elemente lexicale romanice recent introduse în limba română”. *Cercetări de lingvistică*, 2, 105-113. Cluj: Editura Logos. [2ed.: 1986. 9-17] [Dinamica lexicului românesc – ieri și azi, 238-259].
  - Dimitrescu, F. (1994). *Dinamica lexicului limbii române*. Bucarest: Logos.
  - Hernández, M. I. (2010). “Las motivaciones de algunos neologismos en el discurso publicitario”. Cabré, M. T.; Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (ed.). *Actas del Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
  - Lorenzo, Emilio. (1994) *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Editorial Gredos. (cuarta edición).
  - Marquet, L. (1977). “Els neologismes científics”. *Actes del IV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, 251-268. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
  - Marquet, L. (1979-1985). *Novetat i llenguatge*. Barcelona: Barcino.
  - Martin, A. (1993). “Théorie de la diffusion sociale des innovations et changement linguistique planifié”. Martin, A.; Loubier, C. (ed.). *L’implantation du français : actualisation d’un changement linguistique planifié*, 9-55. Montréal: Office de la langue française.
  - Martín Camacho, J. C. (2004). *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco Libros.
  - Martín Camacho, J.C. (2004). “Los procesos neológicos del léxico científico. Esbozo

- de clasificación”. *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, 157-174.
- Martín Camacho, J. C. (2010). “El uso del nombre propio en la neología. Deonomástica y eponimia”. Cabré, M. T.; Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (ed.). *Actas del Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
  - Martín García, J. (1998). *La morfología léxico-conceptual: las palabras derivadas con re-*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid. - Martín García, J. (1998). “Los prefijos intensivos del español: caracterización morfosemántica”. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 12, 103-116.
  - Martín Zorraquino, M. A. (1997). “Formación de palabras y lenguaje técnico”. *Revista Española de Lingüística* 14 (2), 223-244.
  - Observatori de Neologia (2008). *Lèxic i neologia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5).
  - Observatori de Neologia (2008). *Plataforma OBNEO*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
  - Paquin, A. (2006). *Étude de la néologie dans la terminologie du terrorisme avant et après septembre 2001 : une approche lexicométrique*. Maîtrise de l’Université de Montréal.
  - Paquin, A.; Drouin, P. (2010). “Néologie du terrorisme: médiatisation et intégration”. *Neologica*, 4, 105-118. Garnier.
  - Pascual, J. A. (2003). “Sobre la dudosa claridad de algunas palabras A propósito de los neologismos de la filosofía.” *Panacea: boletín de medicina y traducción*, 4, 13-14.
  - Pascual, J. A.; García Palacios, J. (1992-1993). “Las sutiles mediaciones de la derivación aplicadas al incordio”. *Universitas Tarraconenses*, XIV, 211-239.
  - Pascual, J. A.; García Palacios, J. (1995). “Los fueros de la connotación. A propósito del sufijo -azo”. *Cuaderno de Prácticas Santillana Secundaria*, 4º trimestre, 17-19. Madrid: Santillana Educación.
  - Rico, A. (2003). “La llengua catalana i els registres col·loquials a les sèries de producció pròpia de TV3”. Martí, S.; Cabré, M.; Feliu, F.; Iglesias, N.; Prats, D. (ed.). *Actes del 13è Col·loqui de l’AILLC*. Girona. Barcelona: PAM. [http://terminotica.upf.es/membres/DE\\_YZA/marc2008CINEO.html](http://terminotica.upf.es/membres/DE_YZA/marc2008CINEO.html)
  - Riegel, M. (1988). “Les séquences composées N1-N2: Une catégorie floue”, en *Studia Romanica Posnaniensia*, 13, 129-138.
  - Riffaterre, M. (1953). “La durée et la valeur stylistique du néologisme”. *The Romanic Review*. 44, 282-289.
  - Riffaterre, M. (1973). “Poétique du néologisme”. *Cahiers de l’Association internationale des études françaises*, 25, 59-76.
  - Rifón, A. (1997). *Pautas semánticas para la formación de verbos en español mediante sufijación*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. (Lalia, Series Maior, 6)
  - Sablayrolles, J.-F. (2009). “Neologismo o no? Ensayo de clarificación de algunos problemas de incorporación”. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 101122. Universidad de Murcia.
  - Teso, E. del (1988). “Cambio semántico, impropiedad y eufemismo”. *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*. Catálogo de la Biblioteca Complutense de Madrid.
  - Tetu, M. (1980). “Avant-propos”. *Inventaire des particularités lexicales du français*
-

- en Afrique noire (A-B), 8. Paris: AUPELF-ACCT.
- Thibaud, J.-J. (2005). *Nouveaucabulaire*. Le Cherche Midi. (coll. le sens de l'humour)
  - Thiele, J. (1987). *La formation des mots en français modern*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.
  - Thomas, C. (2008). "Google Online Lexical Frequencies User Manual (Version 0.9.0)". <http://www.craigthomas.ca/docs/golf-0.9.0manual.pdf>
  - Tilby, M. (2009). "Neologism : A Linguistic and Literary Obsession in Early Nineteenth Century France". *The Modern Language Review*, 104 (3), 676-695. -
  - Toma, A. (2010). "Neologie. Terminologie. Vulgarisation", en Cabré, M. T.;
  - Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (ed.). *Actas del Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
  - Toma, E. (1978). "Observații asupra lexicului de origine spaniolă din româna actuală". *Études romanes*, III, 469-477. Bucarest.
  - Val, J. F. (1999). "La composición". Bosque, I.; Demonte, V. (ed.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3, 4757-4841. Madrid: Real Academia Española; Espasa Calpe.
  - Valdivieso, M. (2002). "Gobernanza: un caso de reciclado neológico". *Puntoycoma*, 78.
  - Vallès, T. (1996). *Qüestions i propostes sobre la productivitat en la formació de mots*. Tesina, Universitat Autònoma de Barcelona.
  - Vallès, T. (2000). "La innovació lèxica en la premsa: un repte per a la lingüística". Cabré, M. T.; Freixa, J., Solé, E. (ed.). *La neologia en el tombant de segle*, 4353. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie *Activitats*, 5).
  - Vallès, T. (2002). "Anàlisi cognitiva del prefix euro-". Cabré, M. T.; Freixa, J.; Solé, E. (ed.). *Lèxic i neologia*, 115-120. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie *Monografies*, 5).
  - Warren, B. (1990). "The Importance of Combining Forms". Dressler, W. U. [et al.] (ed.). *Contemporary Morphology*, 111-132. Berlín: Mouton de Gruyter.
  - Westfahl. (1993). "The worlds that could happen: science fiction neologisms and the creation of future worlds". *Extrapolata*, 34 (4), 290-304.